|  |  |
| --- | --- |
| **ADDENDUM № \_**  **to**  **Cooperation Agreement**  dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  between  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  and  NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY  HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS  (hereinafter the “Addendum”) | **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № \_**  **к**  **Договору о сотрудничестве**  от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  между  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  и  НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»  (далее – Дополнительное соглашение) |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(higher educational institution)*, \_\_\_\_\_\_\_\_ *(country)*, hereinafter referred to as \_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(name, position)*, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue),*  and  National Research University Higher School of Economics, Russia, hereinafter referred to as “HSE University”, and represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of Power of Attorney No. 6.13-08.1/211022-1, dated October 21, 2022, collectively referred to as the “Parties”, and each as a “Party”, hereby agree to amend the Cooperation Agreement dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter the “Agreement”) in accordance with the terms and conditions set forth in the present Addendum.   1. Both Parties agree to extend the Agreement for a further **\_\_\_ (\_\_) year** term and to renew it in the future based on mutually signed agreements. 2. Parties agreed to amend the Agreement as follows:    1. Read Article \_\_ of the Agreement as follows:   “**At** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(HEI),*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(position of the person in charge)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(office in charge)* shall be responsible for the coordination of this Agreement.  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  **For HSE University**, the Director of the International Cooperation Centre of the International Partnerships Office will be responsible for the coordination of this Agreement.  E-mail: [inter\_coop@hse.ru](mailto:inter_coop@hse.ru).”   * 1. Add the following to Article \_\_, considering the changes in the areas of cooperation / collaboration programmes: “\_\_\_”.   2. Add the following to clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of the Agreement:   “Both Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter - PD), including PD transmitted orally, only to the extent necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and according to applicable laws. The Parties agree that any failure to provide necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement.  Only data which have undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities and individuals in cases established by relevant laws. Anonymization implies the modification of personal data in such a way that the details of personal or factual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and manpower disproportionate to the results.  The Parties shall inform each other about the contact details of contact persons responsible for the processing of PD, including their telephone numbers and e-mail addresses. The terms for PD processing shall be provided in the Annex hereto.”  2.4. Add other amendments: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(высшее учебное заведение)*, \_\_\_\_\_\_\_\_ *(страна*), в последующем именуемый «\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящее Дополнительное соглашение, название документа, дата и №)*,  и  Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия, в последующем именуемым «НИУ ВШЭ», в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности от 21.10.2022 № 6.13-08.1/211022-1, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», пришли к соглашению об изменении Договора о сотрудничестве от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Договор) на условиях, изложенных далее в настоящем Дополнительном соглашении.   1. Стороны договорились о продлении срока действия Договора на период **\_\_ (\_\_\_) лет**. В будущем срок действия Договора может быть продлен новым письменным соглашением. 2. Стороны договорились внести в Договор следующие изменения:    1. Статью \_\_ Договора изложить в следующей редакции:   **«В** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(вуз)*** за координацию Договора отвечает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*должность*), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*подразделение*).  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  **В НИУ ВШЭ** за координацию Договора отвечает центр международного сотрудничества Управления международного партнёрства в лице директора центра  E-mail: [inter\_coop@hse.ru](mailto:inter_coop@hse.ru)».   * 1. Дополнить/Изложить Статью \_\_ Договора в связи с изменением области сотрудничества/ направления сотрудничества / программы/ дисциплин текстом в следующей редакции: «\_\_\_\_\_\_».   2. Дополнить пункт \_\_\_ Статьи \_\_\_ Договора абзацами следующего содержания:   «Обе Стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПДн), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Договоре, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПДн может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Договора.  ПДн могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПДн таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.  Стороны будут информировать друг друга о контактных лицах по вопросам обработки ПД с указанием номеров телефонов и адресов электронной почты таких лиц. Условия обработки ПД указаны в Приложении к настоящему Договору.»   * 1. Другие изменения условий: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| ---------------------------------------------------------------------  **The Agreement’s Initiator may select one of the following options**  *Option 1*  3. This Additional Agreement shall come into effect upon its signing by the duly authorized representatives of the Parties.  *Option 2*  3. If in accordance with Article 105 of the Federal Law of the Russian Federation of December 29, 2012 No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation” an opinion of the competent Russian federal authority (Ministry of Science and Higher Education of Russia) on this Addendum and the Agreement must be obtained. This Addendum will enter into force and will be deemed to be concluded on the date HSE University obtains the opinion, except for the cases when the relevant opinion is obtained prior to signing of this Addendum. In the latter case, this Addendum enters into force upon its signing by the Parties.  ---------------------------------------------------------------------  4. Add Annex no. \_\_\_ to the Agreement in accordance with the Annex to this Addendum.  5. The rest of the Agreement remains in full force and effect.  6. This Addendum applies to relations between the Parties arising from \_\_\_\_\_\_\_\_*(date)*. | ------------------------------------------------------------------------  **Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов**  *Вариант 1*  4. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, начиная с последней даты подписания.  *Вариант 2*  4.Если в соответствии со статьей 105 российского Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в отношении Дополнительного соглашения и Договора требуется получение заключения от российского федерального уполномоченного органа (Минобрнауки России), то Дополнительное соглашение вступает в силу и считается заключенным со дня получения НИУ ВШЭ такого заключения, кроме случаев, когда соответствующее заключение получено до подписания Дополнительного соглашения. В этом случае Дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.  ---------------------------------------------------------------------  4. Дополнить Договор Приложением \_\_\_ в соответствии с приложением к настоящему Дополнительному соглашению.  5. Все остальные условия Договора остаются в силе и действуют.  6. Действие настоящего Дополнительного соглашения распространяется на отношения Сторон, возникшие с \_\_\_\_\_\_\_\_ *(дата)*. |
| 7. This Addendum shall be considered as an integral part of the Agreement. | 7. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора. |

|  |  |
| --- | --- |
| 8. This Addendum is made in both English and Russian in 2 (two) copies of equal legal power, with 1 (one) copy for each Party. | 8. Дополнительное соглашение составлено на английском и русском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон. |

**Signed on Behalf of / Подписи Сторон:**

|  |  |
| --- | --- |
| ***\_\_\_\_(HEI) /***  ***\_\_\_\_ (вуз)***  *Registered address / Место нахождения:*  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ (*name, position*) /  \_\_\_\_\_ (*имя, должность*)  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /**  **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**  **HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**  *Место нахождения / Registered address:*  *20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Панова Виктория Владимировна, Проректор /  Victoria Panova, Vice Rector  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Annex to the Addendum | Приложение к Дополнительному соглашению |
| **ANNEX No.\_\_: PERSONAL DATA PROCESSING**  1. In accordance with clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of the Agreement, the Parties have established the conditions for the processing of personal data (hereinafter “PD”).  2. Each Party undertakes the following measures:   * Assess the PD security threats and take appropriate organizational measures for the protection of PD. Such measures include the establishment of procedures for the provision of access to PD (access shall be granted only to persons who require it for exercising their employment duties) and a security regime on premises where the PD processing information systems are located. This security regime shall prevent any unauthorized persons from uncontrolled entry or presence on the given premises. * Use information security tools that have been duly approved in accordance with the procedures established by national legislation. * Terminate the processing of PD after the achieving of its purpose or upon the withdrawal of consent of the PD subject, if the necessity for further PD processing does not arise from the Agreement or the requirements of national legislation.   3. The PD policy of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*HEI’s name*) is available online at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*website address*).  HSE University’s policy with respect to PD (Regulations on Personal Data Processing at HSE University) is available on the HSE University’s website (portal) at: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>.  4. The legal regulation in the field of PD on the territory of \_\_\_\_\_\_ (*country of location of HEI*) is carried out in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*laws that regulate the PD processing*). \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name of the PD protection authority*) is responsible for PD protection on the territory of \_\_\_\_\_\_ (*country of location of HEI*). | **ПРИЛОЖЕНИЕ №\_\_: ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**   1. В соответствии с пунктом \_\_\_ Статьи \_\_\_ Договора Стороны установили условия обработки персональных данных (далее – ПД). 2. Каждая из Сторон выполняет следующие мероприятия:  * Осуществляет оценку угроз безопасности ПД и принимает соответствующие организационные меры защиты. Такие меры включают в себя установление порядка доступа к ПД (доступ получают только лица, которым это необходимо для выполнения трудовых обязанностей), режима безопасности помещений, в которых размещена информационная система с ПД. Режим безопасности должен не допускать возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения. * Использует средства защиты информации, прошедшие в установленном национальным законодательством порядке процедуру надлежащей оценки. * Прекращает обработку ПД по достижении ее цели либо на основании отзыва согласия субъектом ПД, если необходимость дальнейшей обработки ПД не следует из Договора, либо из требований национального законодательства.  1. Политика в отношении ПД \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование вуза*) доступна по адресу в сети Интернет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*адрес сайта в сети Интернет*).   Политика НИУ ВШЭ в отношении ПД (Положение об обработке персональных данных НИУ ВШЭ) доступна на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>.   1. Правовое регулирование в области ПД на территории \_\_\_\_\_\_ (*наименование государства места нахождения вуза*)осуществляется в соответствии с *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* *(законы, которые регулируют обработку ПД).* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование органа по защите ПД)* является органом по защите ПД на территории \_\_\_\_\_\_ (*наименование государства места нахождения вуза*)*.* |

|  |  |
| --- | --- |
| The legal regulation in the field of PD in the Russian Federation is carried out in accordance with the Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data” of July 27, 2006. The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskomnadzor) is the official authority responsible for the protection of personal data in the Russian Federation. | Правовое регулирование в области ПД на территории Российской Федерации осуществляется в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных». Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) является органом по защите ПД на территории Российской Федерации. |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон** | |
| **\_\_\_\_(*HEI*) /**  **\_\_\_\_ (*вуз*)**  *Registered address / Место нахождения:*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ (*name, position*) /  \_\_\_\_\_ (*имя, должность*)  Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /**  **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**  **HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**  *Место нахождения / Registered address:*  Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /  20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Панова Виктория Владимировна, проректор /  Victoria Panova, Vice Rector  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |